

⇒ 論 説 ⇐

比況を表す英語構文の実証的考察

— 言語資料の観察に基づく It is not like 節構文の分析 —*

大 竹 芳 夫

1. はじめに

英語には次のような、“It is not like” が節要素を従えて談話で頻用される表現が存在する。

- (1) I don't like it. It's not fun. It's not like you're curing a cancer or fixing a broken bone. You're terminating a potential life. (TIME, 1993/08/09)

(1)の下線部は、“It's not like” の連鎖の直後に主述関係を含む定形節要素 “you're curing a cancer or fixing a broken bone” を含み、「あなたは癌を治療しているとか骨折を治しているといったような状況ではないんですよ」といった意味を表す。(1)の下線部のような構文は英語の談話において頻用されるにもかかわらず、従来の研究では十分に論ぜられてはこなかったように思われる。また、学習英和辞典の中には(2a)のように単文で用例のみを提示するものもあれば、(2b)のように先行文脈を付して用例を挙げるものもある。

- (2) a. It's not like I'm dating a Martian or anything!
(私は火星人かなんかとデートしているわけじゃないのよ)
(大修館書店『ジーニアス英和大辞典』)
- b. Don't listen to him. It's not like he's an expert.
(彼の言うことなんて聞いちゃだめだよ。別に専門家でも何でも無いんだから)
(ピアソン・エデュケーション『ロングマン英和辞典』)

* 本研究は、平成18-20年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(C) 課題番号18520377「日英語における名詞節化形式と意味・機能の関係に関する実証的・理論的研究」(研究代表者:大竹芳夫)、平成20年度新潟大学プロジェクト推進経費(奨励研究)「名詞節化構文の意味派生と談話機能のメカニズムに関する日英語比較対照研究」(研究プロジェクト代表者:大竹芳夫)および平成20年度新潟大学人文社会・教育科学系長裁量経費による研究プロジェクト(学系奨励研究)「日英語の名詞節化形式の統語構造と意味・機能のインターフェースに関する研究」(研究プロジェクト代表者:大竹芳夫)の研究成果の一部である。

(2b) を挙げる『ロングマン英和辞典』は「成句」として“it’s not like”を扱い、《インフォーマル・話》「別に…というわけじゃないんだから」という注釈を与えている点では他の辞書より踏み込んだ記述である。しかしながら、実際の談話では常に“it’s not like”の成句で用いられるわけではなく、本研究の考察対象となる構文の主節be動詞が過去時制をとる(3)のような事例も見受けられる。

- (3) a. “It would have never come to me not having a drive for next season,” he said.
“It was not like I had to choose between a grey pair of trousers and a black one.
 We are talking about a very important decision and, since I could not get back at the wheel of a car until January or February, there was no rush.”

(The Guardian, 2007/12/11)

- b. “Kara was a little bit too quick for me today,” said Radcliffe. “I knew she was in good shape but I was surprised that she was running that fast. But I was thinking ‘don’t panic’ because it was not like I was running that slow.”

(The Guardian, 2007/09/01)

(3a-b) の下線部 “It was not like” の連鎖はbe動詞の過去形wasを含んでいる。本研究では、主節be動詞の時制にかかわらず、便宜的に(1), (3)の下線部のような構文をIt is not like節構文と呼び、実際の言語資料を観察しながら、その基本的意味や用法を検証する。¹⁾

2. 先行研究における It is not like 節構文についての説明

It is not like 節構文について従来の語法文法書ではどのような説明が与えられてきたのかを確認しておきたい。まず、Swan(2005) は as {if/though} の意味を表すlikeとして下記のような構文を挙げている。

- (4) a. It seems like it’s going to rain.
 b. He sat there smiling like it was his birthday. (Swan(2005))

¹⁾ 本研究で論ずるIt is not like節構文は次のような構文とは異なる。

(i) It isn’t like he’ll accept the offer. (彼はその申し出は受けそうもない)

(小学館『プログレッシブ英和中辞典』(第3版))

(i) のlikeの用法は小学館『プログレッシブ英和中辞典』(第3版) が《古・方言》と表示するように、標準的にはlikelyを使用し It isn’t likely (that) he’ll accept the offer. と表現すべき非標準的用法であると考えられる。本研究の考察対象となる It is like 節構文のlikeは「ありそうな(likely)」といった可能性の意味ではなく、「-と同じように」といった他の状況と比べてたとえる比況の意味を表すものであり、(i)の構文とは明確に峻別される。

Swan(2005)によれば、(4)のような as {if/though} と同じ用法の like は特にくだけた文体で使用され、アメリカ英語のみならずイギリス英語でも頻用されると説明されている。ただし、Swan(2005)では It is not like 節構文は直接取り上げられてはいないように思われる。

また、Huddleston and Pullum(2002)は like+finite clause の見出しの下で次のような用例に言及している。

- (5) a. It looked like [the scheme would founder before it was properly started].
 b. You look like [you need a drink].
 c. She clasped it in her hand like [it was a precious stone].
 d. It was like [I had lost something valuable in a vault full of my own money].

(Huddleston and Pullum(2002))

Huddleston and Pullum(2002)は(5)の like を as {if/though} に相当する表現ととらえているのは Swan(2005)と同様であるが、(5d) のようなコピュラの be 動詞を主動詞にとる用例を引き合いに出している点で評価できる。(5d)は「私は自分自身のお金でいっばいの金庫室で大切な何かをなくしてしまったかのような状況だったのです」といった意味になると推察される。Huddleston and Pullum(2002)によれば、(5)のような前置詞ではなく接続詞として機能する like は規範的な用法ではないとみなす話者もいるが、十分に広範に使用されている現状であると述べている。さらに、主にくだけた文体に使用が限られるイギリス英語に比べてアメリカ英語ではより広範囲に用いられることも併せて指摘している。ただし、(5d)の It is like 節構文の用例と使用域について言及する Huddleston and Pullum(2002)ではあるが、肯定形よりもむしろ否定形の It is not that 節構文として談話に顕現する事例が筆者の手元の資料ではより多く見られることや、本構文の発話条件である先行文脈が示されていない点で不十分な分析であるように思われる。²

3. It is not like 節構文の談話特性

It is not like 節構文が使用されている実際の言語資料を観察すると、いくつかの興味深い談話特性が確認できる。

第一に、It is not like 節構文は基本的には先行する言語的文脈を受けて発話されるという点に特徴がある。次例を観察しよう。

²⁾ 本研究では、筆者の手元の資料では否定形の It is not like 節構文のほうが肯定形の It is like 節構文よりも談話に生起する例が多いことから考察の対象を It is not like 節構文とし、肯定形については稿を改めて論ずることとする。

- (6) I don't think he ever even thought of himself as a legitimate President. And rather than try to govern by some sort of consensus or at least involve some other points of view, he's tried to make up for it by this arrogant conduct of foreign policy. By the way, it's not like I think Senator Kerry would be much better. (TIME, 2004/10/18)

(6)の下線部の It is not like 節構文は「ケリー上院議員ならずとよいと思っているといったわけではないのだ」という意味を表し、話し手が先行する文脈で展開した大統領批判を受けて発話されている。このように先行する言語的文脈を受けて発話される It is not like 節構文は、主題位置に据えられた it が先行文脈の情報を既定表示しながら指示していると考えられる。つまり、It is not like 節構文の主題位置の it には、先行する命題内容が話し手の知識にすでに取り込まれた既獲得情報であることを積極的に合図する働きがあると仮定できる。³⁾興味深いことに、(6)の It is not like 節構文の主題要素 it を指示表現 that に置き換えると(7)のように容認不可能な構文となる点に注意されたい。

- (7) I don't think he ever even thought of himself as a legitimate President. And rather than try to govern by some sort of consensus or at least involve some other points of view, he's tried to make up for it by this arrogant conduct of foreign policy. By the way, {it's / *that's} not like I think Senator Kerry would be much better.

It is not like 節構文の主題要素 it は、Otake (2002), 大竹(2007; 2008) で詳しく論じた It is not that 節構文の主題要素 it と基本的には同じものであると考えてよい。It is not that 節構文の肯定形である It is that 節構文の主題要素 it は先行情報が話し手の知識の蓄積に取り込まれていることを積極的に表示する指示表現である。既獲得情報を積極的に合図する it を主題に据える It is that 節構文は聞き手には容易には知りたい同定命題を提出する。そのため、It is that 節構文の否定形である It is not that 節構文は先行することがらに関して予測される聞き手の解釈を打ち消すのに先立ち、そのことがらを話し手が認知レベルですすでに十分に情報処理済みであることを積極的に合図する。次の(8)は It is not that 節構文の例である。

- (8) That spirit seemed to have dissipated by the end of the decade. It is not that we were not successful. We were. But that success comes and takes people away.

(The Times Magazine, 1993/10/16)

³⁾ 指示表現 it が、先行する命題内容が話し手の知識にすでに取り込まれた既獲得情報であることを積極的に合図する働きがあることについての詳細な議論は大竹(2008)を参照のこと。

(8)は、「その気概は10年後には消えてしまったように思える。私たちは成功しなかったのではない。実際には成功したのだ。しかし、その成功ゆえに人々が離れてしまうのだ」といった意味を表す。It is not that 節構文が用いられる談話では、予想される誤解を打ち消すだけにとどまらず、聞き手には容易には知りたがいが話し手の念頭ではすでに成立しているような真の解釈や実情もしばしば表現されると考えられる。(9)では It is that 節構文の直後の “We were. (実際には成功したのだ)” は It is that 節構文の形式をとってはいないが、先行情報と結び付く命題情報、つまり真相を表現している。It is not that 節構文において否定を受ける命題は、先行情報から聞き手の念頭に成立すると話し手が予想する命題情報である。否定命題を提出する以上は、話し手の心中にはすでに、先行情報と結び付く命題情報が用意されていることが多い。そのため、It is not that 節構文の直後にはそれに代わるべき関連命題がしばしば続くと考えられる。本研究対象の It is not like 節構文もまた、その直後に真相や実情が披瀝されることがある。

- (9) YOU GUYS OBVIOUSLY HAVE YOUR DIFFERENCES. IS IT TRUE THAT YOU ONCE FOUGHT FOR AN ENTIRE YEAR? Loretta: The silent treatment isn't like fighting. Linda: Yeah, it's not like we fought. We just didn't speak. Loretta: And we've got three siblings. The odds are at any time you'll be mad at one of them.
(TIME, 2002/12/23)

(9)は、かつて1年間けんかをしていたというのは本当かとインタビューに問われたLorettaとLindaが否定する場面である。Lorettaが無視はけんかではないと答え、次いでLindaがIt is not like 節構文を用いて「けんかをしていたといった風なではありません」と表現し、その直後に波線部で「私たちは話さなかっただけなのです」と実情を披瀝している。It is not like 節構文は、先行する内容に関して聞き手が心中に思い浮かべると予測される具体的な状況イメージを引き合いに出して比況したうで、それを打ち消す働きがあると考えられる。It is not that 節構文が先行することがらに関する聞き手の誤った解釈を予測して打ち消す機能を有するのは異なるが、(9)のようにその直後にはしばしば真相や実情を表す代替命題が生起する点では類似した特性を示す。(9)に加えて、It is not like 節構文の直後に、実情や真相を伝える代替命題(波線付記)が生ずる実際の用例を(10)に追記しておきたい。

- (10) a. The stores are just getting hip to the black girl, but it's not like she didn't exist before. She's always been fashionable. (TIME, 1972/08/07)
b. Birth control was at the top of the Franks' priorities, and once that was clear to Brett, he and his girlfriend were allowed to sleep together in the Frank home and at hers as well. “It's Brett's business. I wasn't going to treat him like a

child,” says Tempe. “And it’s not like he’s bringing home different girls. He’s in love. What can you say?” (TIME, 2001/10/08)

(10a-b) の It is not like 節構文の直後のそれぞれの波線部には、聞き手には容易には知りがたい実情や真相が表現されている。

さて、It is not like 節構文の談話上の第二の特性として、英語表現 “after all” としばしば共起して生ずることを挙げることができる。次の(11)の用例 (“after all” に二重線付記) を観察しよう。

- (11) a. While unions don’t normally favor one of its members over others, or allow some to go on working during a strike, they aren’t likely to get many complaints from the ranks. After all, it’s not like Seinfeld co-creator Larry David is threatened by guys writing trivia questions. Unless, of course, the question is “What 1998 movie did Larry David direct?” (TIME, 2001/02/26)
- b. Now you’ve found your man, you shouldn’t feel reluctance at expressing your innermost desires for fear they are contrary to his. I accept that his honesty from your second meeting is intimidating: after all, it’s not like he hasn’t been clear from the start. But his views should not become a diktat.
(The Observer, 2007/01/21)
- c. From an economic point of view, in fact, Kahn said he was somewhat perplexed by what motivated local politicians like Bloomberg of New York to take on greenhouse gases. After all, it is not like cleaning up the city’s water supply or air, which benefits local residents directly - although lower traffic congestion and enhanced municipal revenue from vehicle fees may offer compelling improvements. (The International Herald Tribune, 2007/06/01)
- d. The question is: can London 2012 net condemnation from some bigger fish? Could we at least get some disapproving noises made in another country’s parliament and press? After all, it’s not like some of the right conditions aren’t in place. (The Guardian, 2008/04/03)
- e. Fashion Guy: Here’s a tip: no straight man knows how to tie a bow tie. That’s why they make these R.S.V.P. cards. Simply check “no, I will not be able to attend your stupid fancy-dress party” on the card, and all of your bow tie problems are solved. After all, it’s not like it’s the only time your sister will be getting married. (Straight Plan for the Gay Man(2004) テレビ番組の台詞)

英語表現 “after all” は、Carter and McCarthy(2006) が「忘れてたり見落としたりしてはいけない事実を導入する (one should not {forget/ignore} the fact that …)」と説明するように、先行する内容について聞き手が失念していたり知りたいような情報を談話に導入する機能を有すると考えられる。“After all” によってしばしば導かれる It is not like 節構文は、先行する内容に関して聞き手が心中に思い浮かべると予測される具体的な状況イメージを打ち消す働きがある。次の例では括弧内に “after all” に導かれる It is not like 節構文が生じており、先行する内容に関連して聞き手が思い描くと予測される具体的な状況イメージが打ち消されている。

- (12) The purists' time has finally come: on Dec. 31 we really will ring in the beginning of the new millennium. (After all, it's not like they called the first year "0.") But the pedants haven't exactly risen to the occasion. (TIME, 2000/12/25)

(12)は、2000年12月31日に新ミレニアムの始まりを迎えることになると伝える文脈に続き、「0」年がミレニアム初年であるという通説とは違うことを聞き手が忘れないように括弧内に “after all” に導かれる It is not like 節構文を用いて補足的に注記している談話である。つまり、(12)の It is not like 節構文には、先行する内容に関連して聞き手が心中に思い浮かべる世間の通説をあらかじめ引き合いに出して打ち消す機能がある。

また、“after all” に導かれる It is not like 節構文は聞き手が失念していたり知りたいような情報を談話に導入する機能を有するために、聞き手には容易には知りたい真相や実情を披瀝する “the truth is…”, “the issue is…”, “the problem is…” などの表現が同一談話中に生ずる例も確認できる。(13)を観察しよう (“the truth is…”, “the issue is…”, “the problem is…” に波線付記)。

- (13) a. The truth is, I'm happy for my parents. I'm glad they found people who love them. After all, it's not like I'm going to take care of them when they get old. (TIME, 1999/10/11)
- b. There is additional, and perhaps intense, pressure on British players at Wimbledon but that cannot be judged to be the main reason why there has not been a men's champion since Fred Perry in 1936 or a women's champion since Virginia Wade in 1977. The issue is more fundamental than that; after all, it is not like British players are winning regularly at the other grand slams. The problem is the quality of competitors being produced and at the LTA we are working hard to improve on that, to have more technically gifted players who can play on all surfaces, not just grass. (The Guardian, 2008/06/25)

さらに、“after all” の他にも It is not like 節構文が話し手の解釈の提示を合図する “I mean” に導かれる用例も観察される。

- (14) The President called today for the elimination of all taxes on top hats, spats and diamond-studded walking sticks -- which he says will save the average American family more than \$1,000 a year while creating millions of new jobs. Must... not... reveal... liberal... bias. Must... say... with... traight... face. The usual complaints come from the usual sources. This is just another giveaway for the wealthy! I mean, it's not like Bush is proposing tax breaks for open-toe hobo shoes or raggedy newsboy caps. (TIME, 2003/02/03)

本節では、It is not like 節構文が先行する内容に関して聞き手が心中に思い浮かべると予測される具体的な状況イメージを引き合いに出して比況したうえて、それを打ち消す働きがあることを実際の言語資料を観察しながら検証した。

4. まとめと今後の研究課題

It is not like 節構文は、先行する内容に関して聞き手が心中に描くと想定される具体的な状況イメージを引き合いに出して比況したうえて、それを否定する。結果的に、しばしば聞き手には容易には知りたい実情や真相を談話に提示するという意識が話し手に生ずる。そのため、実際の言語資料を観察すると、同一談話中に解釈・実情を表す It is that 節構文と It is not like 節構文とが共起する用例を見つけることができる。下記の(15)では “it isn't even like I was that attracted to Xander, it was more just that we kept being put in these life or death situations and that's always all sexy and stuff.” と、It is not like 節構文に後続して It is that 節構文（波線付記）が発話されている。

- (15) Cordelia: Okay, it isn't even like I was that attracted to Xander, it was more just that we kept being put in these life or death situations and that's always all sexy and stuff. I mean, I more or less knew he was a loser but that doesn't make it okay for you to come around and.... (Buffy the Vampire Slayer(1999), テレビ番組の台詞)

(15)の下線・波線部は「私は Xander にとっても惹かれていたといったような状況ではないんです。そうではなく、ただこういった生死に関わる状況に巻き込まれ続けてきて、それがいつも挑発的で麻薬だけなんです」といった意味を表現している。(15)の談話は、先行する内容に関して聞き手が心中に思い浮かべると予測される具体的な状況イメージを It is not like 節構

文を用いて打ち消した上で、聞き手には容易には知りたい実情を *It is that* 節構文を用いて披瀝する構図をとっている。*It is not like* 節構文と *It is that* 節構文及びその否定形 *It is not that* 節構文との相違点については今後の研究課題としたい。例えば、*It is not that* 節構文は(16)のようにその肯定形の *It is that* 節構文と同一談話で対照的にしばしば用いられるのに対して、*It is not like* 節構文がその肯定形の *It is like* 節構文と対照的に用いられる例はほとんど見られない理由について明らかにする必要がある。

- (16) a. *It was not that* John protested; *it was rather that* he was rude.

(Quirk *et al.* 1985)

(Johnは異議を申し立てたのではなくて、むしろ彼は無礼な振る舞いをしたのだ)

- b. *It's not just that* she's young; *it's* {surely/more} *that* she's inexperienced. (*ibid.*)

(彼女は若いだけではないのだ。明らかに彼女には経験がないのだ)

また、*It is not that* 節構文の主節部の “it is” が表現されない *Not that* 節構文は談話で頻用されるが、*It is not like* 節構文の主節部が表現されない *Not like* 節構文の使用例が筆者の手元の資料にないのはどうしてであろうか。大竹(2007;2008)で詳細に議論したように、主題要素の表示が必要な英語において、*It is not that* 節構文は先行情報が既獲得情報であることを積極的に合図する *it* を主題に立てることで、結果的に *that* 節内に既定情報を提出する。*It* は先行情報が話し手の念頭では十分に情報処理を受けているが、聞き手には容易には知りたいという含みをもつ。*Not that* 節構文の主節部が意図的に表現されないのは、聞き手との情報所有の隔たりや知識の優劣を表面化しないという話し手の心的な態度の表れであると考えられる。

- (17) a. Pulling the phone over to the edge of the table, Sterling wanted to finish work for the day before he indulged in dinner. Not that he found work a burden. Quite the contrary. Sterling loved his current employ, especially considering that he didn't have to work at all. (R.Cook, *Terminal*)

(テーブルの端まで電話を引っ張り、Sterlingは夕食を楽しむ前にその日の仕事を終えたいと思っていた。彼は仕事が負担だと感じていたのではない。事実は正反対だった。Sterlingは今の仕事を大変気に入っていたし、特に、全く仕事をする必要がないと思っていたのだから)

- b. I wished I had a glass of water The room was hot and my throat was dry and the whisky had left a terrible taste in my mouth, not that it was bad whisky; it was actually quite good, but I had a hangover and I hadn't eaten all day, and I felt, all at once, very nauseous. (D. Tartt, *The Secret History*)

(私は水を一杯飲みたかった。その部屋は暑く、私はのどが渇いていたし、ウ

イスキーのひどい味が口の中に残っていた。そのウイスキーが不味かったのではない。そのウイスキーは実際には上等なものであったが、二日酔いで朝から何も口にしておらず、急にむかついたのだ)

(17a) の Not that 節構文では、話し手が「Sterlingがその日の仕事を終えたいと思っていた」ということがらが「彼が仕事を負担だと感じていた」という解釈と結び付くことを打ち消しているし、(17b) では「ウイスキーのひどい味が口の中に残っていた」という発話内容が「そのウイスキーが不味かった」と聞き手に解釈されることを予測して直ちに否定している。本研究で考察してきた It is not like 節構文と It is not that 節構文は先行情報が既獲得情報であることを積極的に合図する it を主題に立てて補部内に同定命題を提出するという点で類似した構造を有すると考えられる。しかしながら、主節部 “it is” の省略には異なる認可制約がかかわっているとと思われる。こうした言語現象に関する意味論、統語論、語用論的視点からの説明、および本構文と It is not as {if/though} 節構文などの関連諸構文との普遍性と個別性の解明については、大規模コーパスでのデータ分布や英語母語話者の判断を踏まえながら今後の研究課題としたい。

参 照 文 献

- Carter, Ronald and Michael McCarthy (2006). *Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide: Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Otake, Yoshio (大竹芳夫) (2002). Semantics and Functions of the *It is that*-Construction and the Japanese *No da*-Construction. In Ionin, Tania, Heejeong Ko and Andrew Nevins (eds.), *MIT Working Papers in Linguistics*, Vol. 43. 143-157. Cambridge, Massachusetts: MIT, Department of Linguistics, and Philosophy.
- 大竹芳夫 (2007). 「既定情報の否定：英語の {It is not that / Not that} 節構文と「のではない」構文」『信州大学教育学部紀要』第119号, 91-102. 長野：信州大学教育学部.
- 大竹芳夫 (2008). 『「の(だ)」に対応する英語の構文』博士(応用言語学)学位論文. 浦安：明海大学.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey N. Leech and Jan Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Swan, Michael (2005). *Practical English Usage*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.